

# BRÜCKEN SCHLAGEN [TENDER PUENTES]: LO QUEER A TRAVÉS DEL MULTILINGÜISMO, LA AMBIGÜEDAD Y LAS CONTRADICCIONES

Nina Hoechtl

Centro de Investigaciones y Estudios de Género,  
Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México, México  
© nina\_hoechtl@cieg.unam.mx |  <https://orcid.org/0000-0003-3829-5900>

Recibido el 12 de agosto de 2024; aceptado el 18 de septiembre de 2024  
Disponibile en Internet en octubre de 2024

RESUMEN: A partir de fragmentos del comentario de nuestra traducción colectiva *Grenzen übersetzen, translatorisches Handeln, Brückensprachen schaffen* [Traducir fronteras, actuar de manera traslativa, crear lenguas puente] de *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza* (1987) de Gloria Anzaldúa, pretendemos mostrar el impacto del comentario de traducción como forma de articulación que se declara responsable de la construcción de sentido y subjetividad en el texto traducido; y al mismo tiempo, exponer nuestras estrategias y explicar algunos de los procesos y conceptos que intervinieron en la traducción para subvertir las tendencias homogeneizadoras a partir de características centrales de los textos de Anzaldúa, que son portadores de multilingüismo, ambigüedad y contradicciones. Además, nos preguntamos hasta qué punto el uso del multilingüismo hizo que los textos de Anzaldúa se convirtieran en contribuciones tan importantes a los estudios *queer* —entre otros— incluso antes de que fueran introducidos en los espacios académicos.

PALABRAS CLAVE: Anzaldúa; Traducción; Mestizaje; *Queerness*; Multilingüismo; Idioma alemán

## CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO:

Hoechtl, Nina. 2025. “*Brücken schlagen* [Tender puentes]: Lo *queer* a través del multilingüismo, la ambigüedad y las contradicciones”, *Debate Feminista*, año 35, vol. 69, pp. 131-157, e2508, <https://doi.org/10.22201/cieg.2594066xe.2025.69.2508>

DEBATE FEMINISTA 69 (2025) pp. 131-157

Año 35, vol. 69 / enero-junio de 2025 / ARTÍCULOS

ISSN impreso: 0188-9478 | ISSN electrónico: 2594-066X

e2508 | <https://doi.org/10.22201/cieg.2594066xe.2025.69.2508>

© 2025 Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Investigaciones y Estudios de Género.  
Este es un artículo Open Access bajo la licencia CC BY-NC-ND  
(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>).

## BRÜCKEN SCHLAGEN [BUILDING BRIDGES]: QUEERNESS THROUGH MULTILINGUALISM, AMBIGUITY AND CONTRADICTIONS

ABSTRACT: Based on excerpts from our collaborative translation commentary *Grenzen übersetzen, translatorisches Handeln, Brückensprachen schaffen* ["Translating Borders, Acting Translationally, Creating Bridge Languages"] of *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza* (1987) by Gloria Anzaldúa, we seek to show the impact of translation commentary as a form of articulation that claims to be responsible for the construction of meaning and subjectivity in the translated text. At the same time, we attempt to lay out our strategies and explain some of the processes and concepts that intervened in the translation to subvert homogenizing tendencies based on central characteristics of Anzaldúa's texts, shot through with multilingualism, ambiguity, and contradictions. We also ask about the extent to which the use of multilingualism made Anzaldúa's texts such important contributions to queer studies—among others—even before they were introduced into academic spheres.

KEYWORDS: Anzaldúa; Translation; Mestizaje; Queerness; Multilingualism; German Language

## BRÜCKEN SCHLAGEN [TENDER PONTES]: O QUEER ATRAVÉS DO PLURILINGUISMO, A AMBIGUIDADE E AS CONTRADIÇÕES

RESUMO: A partir de fragmentos do comentário de nossa tradução coletiva *Grenzen übersetzen, translatorisches Handeln, Brückensprachen schaffen* [Traduzir fronteiras, atuar de maneira translativa, criar línguas ponte] de *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza* (1987) de Gloria Anzaldúa, pretendemos mostrar o impacto do comentário de tradução como forma de articulação que se declara responsável da construção de sentido e subjetividade no texto traduzido e, ao mesmo tempo, expor as nossas estratégias e explicar alguns dos processos e conceitos que intervêm a tradução para subverter as tendências homogeneizadoras a partir de características centrais dos textos de Anzaldúa, que são portadores de plurilinguismo, ambiguidade e contradições. Além disso, nos perguntamos até que ponto o uso do plurilinguismo fez que os textos de Anzaldúa se converteram em contribuições tão importantes aos estudos *queer*—entre outros— até antes de serem introduzidos nos espaços acadêmicos.

PALAVRAS-CHAVE: Anzaldúa; Tradução; Mestiçagem; *Queerness*; Plurilinguismo; Língua alemã

INTRODUCCIÓN<sup>1</sup>

*La mestiza está en la posición de establecer vínculos. En primer lugar, es una persona fronteriza, una persona puente. Establece vínculos entre su comunidad étnica y la comunidad académica, entre el grupo feminista y los grupos apolíticos, entre la lengua española y la lengua inglesa. Tiene la opción de ser un puente, un puente levadizo, un banco de arena o una isla en términos de cómo se relaciona y se define a sí misma en el mundo. Elige cuándo hacer el trabajo de coalición y alianza. Si es de color, ser un puente significa que siempre está ahí con las personas blancas, traduciendo y mediando.*

GLORIA ANZALDÚA (en Anzaldúa y Keating 2009: 212)<sup>2</sup>

*Considero [...] las traducciones en términos de diálogos continuos, un proyecto colectivo. No es algo de una sola persona. Se trata de tender puentes y atravesar fronteras.*

PAOLA BACCHETTA (en Bacchetta y Maese-Cohen 2010: 174)

---

<sup>1</sup> El colectivo Chaka, formado por Claudia Frikh-Khar, Nina Hoechtl y Verena Melgarejo Weinandt, se formó para traducir al alemán el libro *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza* de Gloria Anzaldúa (1987). Claudia Frikh-Khar vive en Múnich (Alemania) y trabaja como traductora independiente desde hace 17 años. Verena Melgarejo Weinandt vive en Viena (Austria) y Nina Hoechtl vive entre Viena (Austria) y la Ciudad de México (México) y, durante el trabajo de traducción, intermitentemente en las tierras de frontera de San Diego/Tijuana, que hace más de diez mil años estaban habitadas por grupos Kumeyaay/Kumiai y sus descendientes. Este artículo es una versión acortada del original alemán (publicado en Antke A. Engel y Anna T. 2023), con una revisión cuidadosa de Ana María Martínez Gómez durante su servicio social en el CIEG-UNAM.

<sup>2</sup> Todas las traducciones no marcadas con nombres pertenecen a Nina Hoechtl y fueron revisadas por Ana María Martínez Gómez.

*La práctica del intérprete tiende a generar lo que podría llamarse “la utopía del intérprete”. Utopía que plantea la posibilidad de crear una lengua tercera, una lengua puente, que, sin ser ninguna de las dos en juego, siendo en realidad mentirosa para ambas, sea capaz de dar cuenta y de conectar entre sí a las dos simbolizaciones elementales de sus respectivos códigos; una lengua tejida de coincidencias improvisadas a partir de la condena al malentendido.*  
BOLÍVAR ECHEVERRÍA (2000: 22)

*Borderlands/La Frontera: The New Mestiza* (1987 [2015a]) de Gloria Anzaldúa es un texto polifónico. Ahí no solo aparecen diferentes lenguas (inglés estándar, inglés de clase trabajadora y jerga [argot, *slang*], *tex-mex*, español estándar, español chicano, español mexicano estándar, náhuatl...), sino también diferentes tipos de textos (discursos históricos, producción teórica, poemas, letras de canciones, anécdotas, mitos y cuentos...) que se funden en una nueva y singular forma textual. Aunque está dividido en una sección de prosa, “Atravesando fronteras”, y una sección de poesía convergente, “Un agitado viento/Ehéctal, *the wind*”, la sección de prosa también está intercalada con elementos líricos, mientras que la sección de poesía contiene prosa. El uso particular que hace Anzaldúa del multilingüismo implica un reto apasionante en el proceso de traducción. Anzaldúa describe su forma de producir textos de la siguiente manera:

La lengua, *the code-switching* y mi forma de escribir no son fácilmente asimilables. Escribo sobre cosas culturales particulares y especiales. Algunas resultan difíciles de digerir. Aunque ignoran algunos de los asuntos, mi trabajo les hace enfrentarse a otros. No escribo como una persona blanca. No escribo como una académica. Rompo todas las reglas (Anzaldúa 2000a: 202).

Entonces nos preguntamos: ¿cómo se puede traducir una obra cuya forma y lenguaje no siguen reglas establecidas? Desde el principio estaba claro que la traducción de *Borderlands/La Frontera* no podía hacerse

en solitario. Trabajamos tres: Claudia, Nina y Verena. Lo hicimos jun-  
txs<sup>3</sup> porque esta forma colaborativa de trabajar crea una polifonía que  
—ojalá— podría ofrecer una manera de articulación correspondien-  
te a las formas textuales de Anzaldúa para el espacio germanohablante  
y multilingüe: una “lengua puente” que también fuera una “lengua  
tejida” (Echeverría 2000: 22). Decidimos llamarnos *Chaka Kollektiv*  
para dar nombre propio a esta *lengua puente*, que acaba de desarrollarse  
a partir de nuestra práctica colaborativa de traducción. *Chaka* es una  
palabra quechua que significa puente, *aquel puente que cruza un río*.

## TRADUCIR FRONTERAS, CONVERTIRSE EN PERSONAS PUENTES

El puente como lugar, símbolo, imagen y modo de movimiento desem-  
peña un papel importante en la obra de Anzaldúa de manera repetida y  
diversa. Anzaldúa nació en 1942 en el Valle del Río Grande, en Estados  
Unidos. El Río Grande (o Río Bravo, como se le conoce en México)  
constituye una parte significativa y sobre todo dolorosa en *Borderlands/  
La Frontera*, tanto geográfica y paisajísticamente como en la vida de  
muchas personas. En una región que se llama *Somi' Sek* (Mancias y To-  
rres 2015) en la lengua hokana, donde grupos indígenas llevan miles de  
años “resistiendo a la ocupación colonial de sus territorios ancestrales”  
(Muñoz 2019: 63), la corriente de agua fue declarada río fronterizo  
apenas en 1846, como lo explica Anzaldúa en el capítulo 1 de *Borderlands/*

---

<sup>3</sup> Para no presuponer el género gramatical en español, en la traducción se usa ‘x’  
en el lugar de la ‘a’, la ‘o’ u otra letra que pudiera especificarlo, a no ser que se tenga  
una fuente que afirme que alguien se identifica con cierto género. También se usa  
la ‘x’ porque, a diferencia de otras letras del abecedario, no intenta ser un ejercicio  
de inclusión, más bien es un acto de oposición; la ‘x’ se usa para señalar un error y,  
en el lenguaje algebraico, se refiere a una variable, es decir, simboliza las infinitas  
posibilidades de identificarse. Sobre discusiones lingüísticas acerca del lenguaje  
incluyente en español véanse, entre otros: Moreno y Ortega 2021; Belausteguigoitia  
*et al.* 2022.

*La Frontera*, con la invasión estadounidense a México.<sup>4</sup> Desde entonces ha separado a muchas personas de sus seres queridxs. Las aguas del Río Grande/Río Bravo lloran a miles de personas que han perdido la vida en ellas.<sup>5</sup> Lamentan que la valla de palizada de acero y el muro (en construcción desde 2006) también amenace sus ecosistemas ampliamente biodiversos.<sup>6</sup> Anzaldúa deja claro que no basta con

[e]star de pie en la orilla opuesta, gritando preguntas, desafiando el patriarcado de los blancos. Esta postura de oposición de contrarios nos aprisiona en un duelo entre opresores y oprimidos; un combate mortal como entre la policía y el criminal, en el cual ambos llegan a un común denominador que es la violencia (Anzaldúa 2015a: 138).

La autora nos invita a abandonar la orilla opuesta para estar en el puente y, por tanto, en el entremedio; a romper con la cultura dominante, a cruzar la frontera hacia otro territorio, a partir hacia nuevas orillas. Las posibilidades son numerosas una vez que hayamos decidido actuar (Anzaldúa 2015a: 139): “*May we do work that matters. Vale la pena*” (Anzaldúa 2015b: 22). En una extensa conversación de Karin Ikas con Anzaldúa en 1996 —que también tradujimos para la edición alemana—, Anzaldúa explica que explora la idea del puente en diferentes formatos (Ikas 2021: 271–292): “Está siempre la persona que es un puente hacia otras culturas, están las conexiones entre diferentes culturas, entre varias generaciones y demás” (Anzaldúa cit. en Ikas 2021: 281). Nos

---

<sup>4</sup> Madeleine Cahuas (2019) muestra cómo la ausencia de experiencias, vidas y teorías negras, así como de historia negra en *Borderlands/La Frontera*, puede enriquecerse mediante el compromiso con los Estudios Negros, los Estudios Caribeños y las Geografías Negras.

<sup>5</sup> Cientos de personas mueren cada año en su intento por cruzar el río hacia Estados Unidos. Tan solo en 2019, 109 personas perdieron allí la vida (Rivero 2021).

<sup>6</sup> Diversos estudios han demostrado que la ampliación de las barreras físicas a lo largo de la frontera sur de Estados Unidos tiene un enorme impacto negativo para las especies silvestres y los ecosistemas naturales (Lasky, Jetz y Keitt 2011: 673–687; Fowler *et al.* 2018: 137–138).

invita a hacer ensayos como puentes en nuestras vidas, a convertirnos, en la práctica, en personas puentes.

## LENGUA(S) – ACCIÓN TRASLATIVA

En nuestra versión de *Borderlands/La Frontera*, decidimos traducir el inglés al alemán y dejar el español en el original. Para Anzaldúa, la lengua es una expresión esencial de la identidad y en *Borderlands/La Frontera* deja muchas expresiones en español que no ofrecen traducción. Somos conscientes de que muchxs lectorxs no entenderán por completo las frases en español, que no siempre son fácilmente accesibles; sin embargo, nos parece imprescindible preservar y tomar en serio la experiencia de la posible inaccesibilidad o incompreensión. En el capítulo 5, titulado “Cómo domar una lengua salvaje”, Anzaldúa explica que el chicano-español, el *tex-mex* y el *spanglish* no son lenguas legítimas, sino incorrectas, y al mismo tiempo están vivas dentro de las minorías en Estados Unidos. Se queja hasta de ser libre

de escribir de manera bilingüe y cambiar de código sin tener que siempre traducir, mientras todavía tenga que hablar inglés o español cuando preferiría hablar espanglish y mientras tenga que ajustarme a quienes hablan inglés en lugar de que se ajusten a mí, mi lengua no tendrá validez (Anzaldúa 2015a: 119).

Al mismo tiempo, Anzaldúa afirma que *Borderlands/La Frontera* está dirigido a un público lector específico. En conversación con Ikas, relata cómo el libro legitima en cierto modo a la juventud chicana en particular: les da permiso “para hacer lo mismo. Así que empezaron a usar los saltos de código y a escribir sobre todos los problemas a los que tienen que enfrentarse en la vida cotidiana” (Anzaldúa cit. en Ikas 2021: 277). Anzaldúa es consciente de que está desafiando al público lector, especialmente al público blanco:

Por ejemplo, si hubiera hecho *Borderlands* demasiado inaccesible para ustedes al usar términos chicanos, demasiadas palabras en español, o si hubiera sido más fragmentaria en el texto de lo que soy, los lectores se habrían sentido muy frustrados (Anzaldúa cit. en Ikas 2021: 277).

En este contexto, entendemos el hecho de que un texto y su contenido no siempre sean completamente comprensibles ni concluyentes para lxs lectorxs (una experiencia con la que muchas personas pueden identificarse) como una afirmación elemental acerca de la obra de Anzaldúa. No obstante, somos conscientes de que muchos términos no resultan familiares en el contexto germanohablante y multilingüe. Para nuestro trabajo, esto significó la elaboración de un glosario, el cual, por un lado, explica términos que en nuestra traducción se mantienen como en el original y, por otro, explica temas y términos que fueron importantes para Anzaldúa o que desarrolló para describir cruces fronterizos oscilantes a lo largo de diferentes culturas, estados y formaciones de conocimiento y concienciación.<sup>7</sup>

## RESPONSABILIDAD POLÍTICA: CREAR LENGUAS PUENTE

Anzaldúa entiende las lenguas como sistemas de representación y el inglés como el sistema simbólico dominante en Estados Unidos:

El idioma [inglés] desplaza la realidad, la experiencia, de modo que el idioma se ve como la realidad. Supongamos que una persona tiene el hindi o el español o el hopi o cualquier otra lengua disponible. Esa lengua intenta crear una realidad. No solo darle forma, sino crearla, no solo moldear una realidad, sino crearla y desplazarla. Creo que todas las lenguas hacen eso (Anzaldúa 2000a: 265-266).

---

<sup>7</sup> Si bien este glosario no hace justicia a las complejas teorías de Anzaldúa ni a los términos que ahí se emplean, proporciona una introducción inicial a su terminología.

Nuestra traducción al alemán contemporáneo forma parte de una práctica de traducción que también debería funcionar como una intervención en el sentido que Anzaldúa señala y que ojalá contribuya a un uso del lenguaje que nos sensibilice ante los efectos de las palabras, los conceptos y las representaciones.

Un lenguaje sensible a la discriminación aspira a un uso consciente de los términos (traducidos al alemán) que se originaron en la época colonial o fueron moldeados por la colonización y que ya no deberían utilizarse hoy en día debido a sus efectos hirientes, racistas o manipuladores (Varela 2019: 3-6). La autora describe cómo, tras el 11 de septiembre de 2001 en Estados Unidos, “el lenguaje racializado produce perfiles raciales, que a su vez conducen a la persecución de personas de piel oscura y de Oriente Medio, así como de otras personas de color, como potenciales propagadores del terror” (en Anzaldúa y Keating 2009: 308). Es un claro ejemplo de cómo el lenguaje moldea nuestras ideas y las de las personas con quienes hablamos y para quienes escribimos. El lenguaje por sí solo no deshace la discriminación ni la desigualdad de derechos y participación. Sin embargo, un uso sensible del lenguaje es un primer paso para cambiar las percepciones y realidades sociales; un paso hacia “una utopía que plantea la posibilidad de crear una lengua tercera, una lengua puente” (Echeverría 2000: 22).

Como en todas las traducciones del inglés al alemán, tuvimos que idear una estrategia para traducir al alemán los términos neutros en cuanto al género gramatical. En los lugares en donde el texto original hace referencia a grupos de distintos géneros y se utiliza el género neutro, o se hace referencia a personas que no se identifican claramente como “varones” o no utiliza palabras con términos fijos (lo que suele ocurrir sobre todo con palabras del español), la traducción actual es, por tanto, *geschickt gegendert* [aplica el género gramatical en una manera hábil] (Usinger) y las formulaciones sensibles al género se hacen lingüísticamente visibles.

También prestamos especial atención a los términos relacionados con *race/raza*. Dado que los usos de términos como *race/racial*, *raza*, *Indian*, *indio/a/x*, *color/ed* y *darkskinned* en Estados Unidos, en México

y en la región fronteriza son diferentes de los usos de esos términos en países germanohablantes y multilingües, decidimos dejarlos en inglés o en español. Al hacerlo, intentamos no “planchar” el uso que Anzaldúa hace de términos que, desde la perspectiva actual, resultan a veces problemáticos y están teñidos de racismo. Los preservamos teniendo en cuenta que fueron auto seleccionados y reapropiados de manera estratégica con respecto a sus significados ligados al tiempo y al contexto.

Los contextos políticos y culturales de Estados Unidos y México han atribuido connotaciones diferentes a estos términos. Tienen sus propias historias. La dificultad o imposibilidad de traducirlos radica en que estas connotaciones no pueden articularse en las correspondientes traducciones al alemán porque no corresponden con las mismas historias. La terminología en relación con los pueblos, las lenguas y las culturas indígenas también está históricamente impregnada de perspectivas racistas en los países germanohablantes y multilingües, donde aún siguen siendo objeto de escaso análisis y reflexión críticos.

En el contexto germanohablante y multilingüe, *Indian* se asocia en gran medida con el término *Indianer/in*. Este término evoca estereotipos basados en prejuicios racistas, fantasías coloniales e ideologías fascistas y, por desgracia, sigue reproduciéndose con demasiada frecuencia sin reflexión.<sup>8</sup> Dejar *Indian* en inglés también apunta a una historia propia de autodenominaciones cambiantes de personas indígenas en Estados Unidos que no queremos invisibilizar.<sup>9</sup> Sin embargo, nos parece útil traducir el término *indigenous* como *indigen*, en alemán, para llamar la atención, en el contexto germanohablante y multilingüe, sobre el hecho de que *indigen* se acepta como una autodenominación superordinada, pero también sobre la historia de una lucha política que se visibiliza a través de esta categoría política (Neue deutsche Medienmacher\*innen, s.f.b). La lingüista, activista y escritora *ayuujk* (mixe)

<sup>8</sup> Véase Haible 1998; Lutz, Strzelczyk y Watchman 2020; Usbeck 2015.

<sup>9</sup> En la actualidad, en Estados Unidos se utilizan los términos *Native American*, *American Indian* (así como la forma abreviada *Indian*) y, cada vez más, *Indigenous American* o *Indigenous peoples* (“‘Native American’ or ‘American Indian?’” s.f.b).

## Yásnaya Elena Aguilar Gil habla de su compleja relación con la palabra indígena/*indigen* en México:

Desde mi rechazo inicial a ser catalogada como indígena y de mi negación a usarla ha pasado tiempo. Ahora me relaciono con ella de una manera distinta, pero es innegable que la construcción de esta relación fue difícil. Entiendo “indígena” como una palabra que nombra a naciones, personas y comunidades que sufrieron procesos de colonización y que además en los procesos de conformación de los estados nacionales modernos, las naciones indígenas quedaron por fuerza dentro de estas entidades jurídicas; estos estados han combatido su existencia y se relacionan con ellos mediante la opresión. Los pueblos indígenas son naciones sin estado. Entiendo ahora que la palabra “indígena” nombra una categoría política, no una categoría cultural ni racial (aunque sí racializada). Entendí también que no bastaba con negar y dejar de usar la palabra “indígena” para que la categoría dejara de operar sobre mí. Me di cuenta de que es posible usarla como herramienta política para subvertir las estructuras que la sustentan con el riesgo siempre presente de caer en los ríos de la folclorización y la esencialización (Aguilar 2019).

Al tener en cuenta este debate, el propósito de la traducción es establecer los términos en alemán y, al mismo tiempo, no sacar las palabras del contexto en que Anzaldúa las sitúa políticamente.

Las palabras *raza* e *indio/a/x* en México también se caracterizan por atravesar procesos coloniales. Durante el Virreinato, la sociedad novohispana estaba legal e ideológicamente dividida en grupos y organizada en estrictas jerarquías sociales (el llamado sistema de castas). Se estratificaba según grados de “mezcla de sangres”, la cual definía la proximidad o distancia con la blanquitud europea (es decir, varón, blanco, heterosexual) del sujeto respectivo (Echeverría 2007).<sup>10</sup> *Indio/x* es una construcción política, social y peyorativa por parte del dominio

---

<sup>10</sup> El mismo Echeverría (2008) tradujo *blanquitud* a *Sittlich-weiß-Sein* en alemán.

colonial que permitió asignar la casta más baja a los grupos indígenas, junto a las personas negras, para desfavorecerlas y explotarlas en todos los niveles.<sup>11</sup> Aguilar explica que la palabra *indio/x* está aún más cargada que la palabra indígena, y añade: “Indígena es la versión políticamente correcta de indio. La incomodidad tiene que ver con el hecho de ser categorizado como indígena por los Estados nacionales” (Aguilar cit. en Ferri 2019).

En México, los años de 1917 a 1940 —el llamado periodo posrevolucionario— fueron de gran importancia para la consolidación de una identidad nacional que pretendía estabilizar las estructuras sociales modificadas por la Revolución y homogeneizar la diversidad étnica y cultural en el estado-nación. Este programa se apoyó en la construcción ideológica del mestizaje como homogeneidad nacional, principalmente a partir de las ideas desarrolladas por el filósofo y político José Vasconcelos<sup>12</sup> en su ensayo *La raza cósmica* (1948 [1925]), que aún hoy siguen vigentes.<sup>13</sup> Anzaldúa retoma este ensayo en su capítulo séptimo y lo prologa con una cita que remite al emblema aún vigente de la Universidad Nacional Autónoma de México: “Por mi raza hablará el espíritu”. Sin embargo, al insertar la palabra mujer en esa frase —“Por la mujer de mi raza hablará el espíritu”—, Anzaldúa se desmarca de Vasconcelos y desarrolla a partir de ahí su propia teoría de la nueva

---

<sup>11</sup> Sylvia Wynter (1995: 16) explica cómo las personas negras e indígenas de las Américas fueron colocadas en el nivel más bajo: “En esta jerarquía, los diferentes grados de mezclas se designaban como *más humanos* cuanto más se reproducían en el europeo y expulsaban al indio y al negro mientras que el europeo pasó a servir como el signo *nec plus ultra* del ser humano racional”.

<sup>12</sup> José Vasconcelos (1881-1959) fue un escritor, abogado, pedagogo, filósofo y político mexicano. Una de las personalidades más influyentes y controversiales de México en la primera mitad del siglo XX; por ejemplo, en 1940 fundó la revista *Timón*, que traducía textos nazis y publicaba artículos pronazis.

<sup>13</sup> En su ensayo *La raza cósmica*, de 1925, Vasconcelos (1948) formuló la tesis de que en el/la mestizo/a se había establecido una equivalencia de elementos indígenas y europeos. A través de la mezcla y la fusión de estos elementos, dejaron de ser opuestos y produjeron una nueva síntesis superior, que a su vez estableció la quinta raza: el/la/lx mestizo/a/x, cuyo destino era colonizar el mundo como raza cósmica.

mestiza. *Raza* hoy en día también es una palabra que puede significar comunidad o pandilla en México y, como lo explica Anzaldúa en el capítulo cinco de *Borderlands/La Frontera*, las personas chicanas utilizan *raza* como autodenominación al referirse a su grupo, cultura y lengua.

Hoy en día, *people of color* es una autodenominación política establecida que también se utiliza para señalar puntos en común. Es un “término que permite una interacción más compleja de la identidad del individuo: una identidad relacional que está en constante cambio” (Vidal-Ortiz 2008: 1037). Sin embargo, a diferencia de *of color*, *colored* en inglés no es una autodenominación política. Anzaldúa se describe a sí misma como *darkskinned* [de piel oscura] y su uso de la palabra está vinculado al término *prieto/a/x*. Como en muchas otras familias de México o de los círculos hispanohablantes en Estados Unidos, la madre de Anzaldúa empezó a llamarla “prieta” de niña, con lo cual se refería a su piel oscura.<sup>14</sup> *Prieto/a/x* se utiliza a menudo de forma peyorativa en los contextos de Estados Unidos y México, pero también puede ser una expresión de afecto. La práctica de traducir *colored* a *farbig* [colorido] en alemán y de *darkskinned* a *dunkelhäutig* [moreno] es inaceptable, ya que una vez más crea una escala jerárquica del color de la piel y tiene un efecto racista (Neue deutsche Medienmacher\*innen s.f.a). *White/weiß* [blanco] y *Black/Schwarz* [negro] no son categorías identitarias esencialistas ni colores, sino que centran la mirada analítica en las afiliaciones sociopolíticas. Para que estas atribuciones queden claras en el texto, en la traducción, *weiß* se escribe en minúsculas y cursivas, y *Schwarz* con mayúscula y en tipo redondo.

El propósito principal de nuestro trabajo de traducción no era hacer *comprendible* o *claro* lo desconocido, sino contribuir a “diálogos continuos [para] tratar de tender puentes y atravesar fronteras” (Bacchetta y Maese-Cohen 2010: 174): construir *chakas*. Nos preocupaba llevar a cabo una traducción coherente del texto de partida a un lenguaje del

---

<sup>14</sup> Prieta es la protagonista de los cuentos infantiles de Anzaldúa (1993 y 1995). “La prieta” es también el título de su influyente ensayo en la antología que publicaron Cherríe Moraga y la propia Anzaldúa en 1981.

presente que no eludiera las complejidades situadas e históricas tras de las formulaciones y los mecanismos de representación, sino que las reflejase y tuviese en cuenta.

## QUEERING A TRAVÉS DEL MULTILINGÜISMO, LA AMBIGÜEDAD Y LAS CONTRADICCIONES

El “nuevo lenguaje: el de las tierras de frontera” que Anzaldúa (2015a: 12) reivindica en su prólogo a *Borderlands/La Frontera* va más allá de la frontera lingüística inglés-español e incluso más allá de las fronteras entre diferentes formas, dialectos, niveles lingüísticos y estilos del inglés y del español. En sus expresiones identitarias y su particular estilo, Anzaldúa traduce el multilingüismo a una práctica de escritura, al tiempo que reflexiona y contextualiza los significados e intersecciones de *race*/ raza, género, sexualidad y pertenencia, entre otros. Al escribir sobre las zonas fronterizas entre Estados Unidos y México, entre y dentro de las culturas, los géneros, las lenguas y hasta dentro de unx mismx, Anzaldúa establece analogías con otras identidades marginales:

Los atravesados, las atravesadas viven ahí: los de mirada furtiva, las perwersas, los queer, las busca-pleitos, los mestizos, cualquiera que sea mulato, mezcla de razas o medio muerta; en resumen, aquellos y aquellas que cruzan al otro lado, pasan por encima o traspasan los confines de lo “normal” (2015a: 61).

Como lo adelantamos al principio, *Borderlands/La Frontera* consta de una sección de prosa y otra de poesía. Muchos de los poemas que componen la segunda parte abordan preocupaciones metafísicas (por ejemplo, las partes negadas del *yo*). Sin embargo, estas preocupaciones también son políticas, ya que están contextualizadas por las narraciones históricas, socioculturales, políticas y espirituales de la primera parte; así es como se construyen de manera política. La sección de poesía está más claramente dirigida a un público bilingüe, ya que un tercio de los

38 poemas están en español; Anzaldúa ofrece versiones al inglés de dos de ellos, “Mar de repollos” (1983) y “No se raje, chicanita” (1985).<sup>15</sup>

En un detallado texto sobre la sección de poesía, Kate Adams (1994: 134) explica que Anzaldúa originalmente concibió *Borderlands/La Frontera* como un prólogo en prosa de diez páginas para anteceder un libro de poesía, más que como una publicación compuesta a partes iguales de ensayos y poemas. En la primera parte del libro contextualiza los poemas en el sentido de que las narraciones históricas, socio-culturales, políticas y espirituales generan tanto una orientación como una desorientación durante la lectura, y es dentro de esta ambigüedad donde se exhibe un potencial *queer*. Siguiendo a Sara Ahmed (2019), *queer* no solo se refiere a la orientación sexual, sino también a orientaciones y desorientaciones sociales y espaciales.

En su ensayo “La Prieta” (1988: 159), Anzaldúa afirma que se veía reflejada en los ojos de su madre y de otras personas “como algo ‘raro’, ‘anormal’, ‘CURIOSA’ [‘QUEER’]”. No había ningún reflejo en su entorno que no la hiciera sentirse incómoda en su propia piel. La imagen que Anzaldúa veía en el espejo la desorientaba. No podía identificarse con el reflejo que las demás personas le mostraban: “Incapaz de cambiar esa imagen, me retiré a los libros y la soledad y me alejé de la gente” (Anzaldúa 1988: 159). Ahmed también describe cómo las personas *queer* pueden sentirse incómodas cuando no se sienten a gusto en su propio cuerpo: “la sensación de estar fuera de lugar y de aislamiento implica una aguda conciencia de la superficie del cuerpo propio, que aparece *como* superficie, cuando una no puede habitar la piel social” (Ahmed 2015: 228). Parecida a Anzaldúa, Ahmed entiende lo *queer* como un sentimiento de no pertenencia que va de la mano con la conciencia de no interactuar con el entorno como se exige.

El poema de Anzaldúa “Del otro lado” —incluido en su manuscrito poético *Borderlands/La Frontera* (1985), pero omitido en la versión final (1987)— describe la desorientación y las heridas causadas

---

<sup>15</sup> Anzaldúa escribió ambos poemas en español y luego los tradujo al inglés (Anzaldúa, Vivancos-Pérez y Cantú 2021: 202, 288).

por vivir en múltiples fronteras. Estas desorientaciones y heridas se ven además reforzadas porque la familia se refiere a ella como “una de las otras”. La discriminación contra la homosexualidad y la diversidad sexual y de género es feroz e inequívoca: “*Don’t bring your queer friends into my house, / my land, the planet. Get away. / Don’t contaminate us. / Vete a la chingada de aquí*” | “No traigas a tus amistades *queer* a mi casa, / mi tierra, el planeta. Aléjate. / No nos contamines. / Vete a la chingada de aquí”. Al mismo tiempo, la autora es empujada a otro lado en muchos frentes: “*Away, she went away / but each place she went to / pushed her to the other side*, al otro lado” | “Lejos, ella se fue / pero cada lugar al que fue / la empujó al otro lado, al otro lado” (Anzaldúa 2021: 411-412).

El propio título —“Del otro lado”— permite identificaciones y desidentificaciones múltiples y simultáneas:<sup>16</sup> lingüísticas y étnicas (un título en español para un poema mayoritariamente en inglés), comunitarias y nacionales (ya que con la traducción literal de “del otro lado” por “*von der anderen Seite*”, en alemán, resuena la frontera con otra comunidad, otro país) y *queer* (ya que “Del otro lado” también puede entenderse como ser parte de la comunidad LGBTQI+). En el poema, este proceso de desidentificación queda aún más claro por la desorientación que causan las palabras en inglés (“*Get away. / Don’t contaminate us*”) y, al final, la frase en español (“Vete a la chingada de aquí”). Estas frases provocan desplazamientos/reorientaciones hacia otros lados/otras identificaciones, que a su vez vienen del rechazo en ambas lenguas: “*Away, she went away / but each place she went to / pushed her to the other side*, al otro lado”. En ningún lugar es bienvenida (ni en

---

<sup>16</sup> Con *desidentificación* —un término introducido en el debate *queer* por Judith Butler en 1993 (2002)—, José Esteban Muñoz (1999) describe un proceso que, mediante la apropiación, el trabajo y el desplazamiento de las identificaciones asignadas de manera normativa, así como de las contraidentificaciones que las rechazan, permite crear nuevas autoposiciones desde las que se puede emprender la acción política sin quedar atrapadx en una dinámica de identificación/contraidentificación.

su casa ni en su cultura ni en su familia ni en su *Raza*<sup>17</sup> ni tampoco en la sociedad dominante en Estados Unidos o en México): “*Don’t bring your queer friends into my house, / my land, the planet.*” | “No traigas a tus amistades *queer* a mi casa, / mi tierra, el planeta”. Al trabajar y cambiar las identificaciones asignadas, se crea una nueva posición desde la que se puede actuar sin permanecer atrapada en la dinámica de identificación y contraidentificación:

Pushed to the end of the world  
there she made her home on the edge  
of towns, neighborhoods, blocks, houses. Pushed always toward the  
other side.

In all lands alien, nowhere citizen (Anzaldúa 2021: 412).

Empujada al fin del mundo

Allí hizo su hogar al borde

De pueblos, barrios, manzanas, casas. Empujada siempre hacia al  
otro lado.

En todas las tierras alien, en ninguna ciudadana.

Anzaldúa utiliza el multilingüismo no solo para posibilitar el proceso de desidentificación *queer*, sino también para *hacer queer* la identidad como construcción y ofrecer oportunidades de desidentificación racial, étnica, comunitaria y nacional, con el propósito de desidentificarse de las identidades y afiliaciones raciales, étnicas, comunitarias y nacionales, con lo cual crea un espacio para la ambigüedad y la contradicción: “*In all lands alien, nowhere citizen*”.

Aunque usó el término *queer* en una de sus primeras publicaciones —“La Prieta” (1981)— y su escritura ha sido utilizada desde finales de la década de 1990 en Estados Unidos dentro de las teorías

---

<sup>17</sup> Anzaldúa utiliza el español “la Raza” en mayúsculas cuando se refiere en específico al movimiento chicano/a/x.

*queer*<sup>18</sup> por Shane Phelan (1997), Chela Sandoval (2000) y Roderick A. Ferguson (2003), entre otrxs autorxs, y asimismo ha sido discutida en el contexto germanohablante y multilingüe en el marco de la crítica feminista del sujeto por autoras como Encarnación Gutiérrez Rodríguez (1999, 2010) y Antke Engel, Nina Schulz y Juliette Wedl (2005), Anzaldúa apenas fue traducida al alemán por primera vez en 2015 para *Lateinamerikanische Kulturtheorien. Grundlagentexte* [Teorías culturales latinoamericanas. Textos básicos] (Anzaldúa 2015c: 59-76). Como su título indica, esta antología no se centra en las teorías *queer*, pero las editoras Isabel Exner y Gudrun Rath (2015) sitúan el capítulo 7 de *Borderlands/La Frontera* como una de las “reflexiones pioneras desde las Américas” que abre “horizontes de posibilidad respecto a un posicionamiento crítico dentro [...] del pensamiento de la cultura en/desde/hacia América Latina” (Exner y Rath 2015: 12, 20) a través de la nueva conciencia mestiza.

La “nueva conciencia mestiza” que Anzaldúa pone en marcha es flexible y plural, da espacio a la ambigüedad y a las contracciones. Esta ambigüedad también se extiende a la naturaleza y al papel de la figura a la que Anzaldúa se refiere inicialmente como “la nueva mestiza” y más tarde también como “nepantla/nepantlera”.<sup>19</sup> Anzaldúa transforma la ambigüedad en el potencial de socavar los patrones establecidos y las

---

<sup>18</sup> Quedaría por investigar una historia detallada de la recepción dentro de los estudios *queer* en el contexto académico germanohablante; nuestra lista es, por tanto, incompleta y articula una laguna existente con algunas excepciones.

<sup>19</sup> Después de *Borderlands/La Frontera*, Anzaldúa empezó a utilizar la palabra *nepantla* para describir las fases de transición, y llamó nepantleras a quienes posibilitan la transición entre mundos: “Asocio nepantla con estados mentales que cuestionan viejas ideas y creencias, adquieren nuevas perspectivas, cambian visiones del mundo y pasan de un mundo a otro” (Anzaldúa y Keating 2009: 248). Nepantla es también uno de los nombres del lugar de nacimiento de Sor Juana Inés de la Cruz (San Miguel Nepantla, hoy Nepantla de Sor Juana Inés de la Cruz). Cabe mencionar que Anzaldúa (2000b: 268) apunta en una entrevista que su primera aproximación a Nepantla fue a través de una lectura de Rosario Castellanos (1966: 93), quien compartió que “como Sor Juana, como los transterrados españoles, como tantos mexicanos no repuestos aún de la conquista, yo vivía nepantla—un aislamiento espiritual”.

ideas esencialistas, así como de sobrellevar las contradicciones. La autora no es ambivalente ante las contradicciones: su tarea no solo consiste en romper “el aspecto unitario de cada nuevo paradigma”, sino también en subsanar las divisiones en nuestras vidas, culturas y lenguas (Anzaldúa 2015a: 140). Al romper paradigmas homogeneizadores y a la vez subsanar divisiones, se produce una contradicción intencionada; Anzaldúa busca fragmentar paradigmas y multiplicar contradicciones incluso cuando incrementa el uso de enredos contradictorios, porque precisamente eso es lo que significa vivir en las *B/borderlands*. Estas fragmentaciones nos invitan a repensar, reformular y revivir nuestra comprensión de conceptos como *contradicción* y *ambigüedad*, así como nuestras reacciones ante ellos.

Cuatro años después de la publicación de *Borderlands/La Frontera*, Anzaldúa aborda las tensiones asociadas al término *queer* en su ensayo “To(o) Queer The Writer” (1991):

si tengo que elegir una etiqueta de identidad en inglés, elijo *dyke* o *queer*, aunque estas palabras de clase trabajadora (que antes tenían connotaciones “enfermas”) han sido tomadas por lesbianas blancas de clase media en la academia. *Queer* se utiliza como un falso paraguas unificador bajo el que se meten a todxs lxs *queers* de todas las razas, etnias y clases. A veces, necesitamos este paraguas para consolidar nuestras filas frente a personas ajenas. Pero incluso cuando buscamos cobijo debajo de él no debemos olvidar que homogeneiza, borra nuestra diferencia (Anzaldúa y Keating 2009: 164).

¿Quizás fue la incómoda relación de Anzaldúa ante el término *queer* y su uso político lo que la llevó a ser excluida durante mucho tiempo de las filas de producción de teoría *queer* en los círculos académicos del contexto germanohablante y multilingüe? Quizás también fue debido a los amplios debates que sostiene Anzaldúa (como en el segundo capítulo de *Borderlands/La Frontera*, sobre la sexualidad *queer*, las expresiones de género *queer* y la pertenencia étnica, que también aborda aspectos como el racismo o la espiritualidad) por lo que tampoco se la tuvo en

cuenta en los prolongados debates predominantes sobre lo *queer*. A su larga invisibilización ¿en qué medida ha contribuido su crítica franca al feminismo blanco y sus mecanismos de exclusión?

Creo que las *dykes* blancas realmente quieren una comunidad diversificada. A veces lo desean tanto que quieren poner a todo el mundo bajo este paraguas *queer*: “Estamos todxs juntxs en esto y somos todxs iguales”. Pero no somos iguales. En su sed y hambre de diversidad, las cuestiones de clase y raza son temas que ni siquiera quieren examinar porque creen que pueden fomentar divisiones [...] Agruparnos bajo este paraguas *queer* es una especie de táctica de supervivencia. Pero, a menudo, para colocarnos bajo este paraguas *queer* se ignoran las diferencias, se colapsan las diferencias, no se trata realmente el tema; se limitan a prestar atención al tema de boca en boca y, cuando se trata de ver los números, de ver quién tiene el poder realmente y cuántas mujeres de color hay en esta antología, en términos de trabajo real, se quedan cortas. La idea es buena —a mayor número, mayor fuerza—, pero quieren que abandonemos nuestra rabia y nuestra clase en el clóset cuando entremos (Anzaldúa 2000a: 208).

En la obra de Anzaldúa, lo *queer* no puede reducirse a un solo punto. Lo *queer* atraviesa todos sus debates, que a la vez incluyen experiencias menstruales tempranas y dolorosas (como en “La Prieta”), de espiritualidad y fantasmas (por ejemplo, en el capítulo 6 de *Borderlands/La Frontera*), experiencias cercanas a la muerte, así como de ciencia ficción y su creencia en la interconexión cósmica. Lo *queer* se equivoca, ya que Anzaldúa no vincula lo *queer* con una orientación, no filtra lo *queer* como un aspecto separado e inequívoco.<sup>20</sup>

---

<sup>20</sup> Como alternativa a la multiplicación o disolución de categorías, Antke A. Engel (2002) introduce una estrategia de equivocación que persigue una estrategia anticlasificadora y antinormativa, deliberadamente crítica de la identidad, con el fin de desplazar y reelaborar las formas hegemónicas.

A través del *ser y estar queer* en público y su uso del multilingüismo, *Borderlands/La Frontera* de Anzaldúa ha dado lugar a ambigüedades y desorientaciones de las suposiciones sobre género, *race*/raza, sexualidad y pertenencia. Al rechazar el pensamiento dualista y esencialista y al cuestionar constantemente cómo se percibe a alguien o algo, la autora/su obra desorienta a su público. También aquí puede situarse y leerse la obra de Anzaldúa como desidentificación *queer*: en lugar de frustrarse por el hecho de que la comprensión es siempre parcial y fragmentaria, vale la pena reconocer lo parcial y fragmentado; cultivarlo y familiarizarse con eso. ¡Esta podría ser una de las vitales sugerencias sobre identidades, políticas y diferencias que nos ofrece *Borderlands/La Frontera*!

### THE BRIDGE I MUST BE / LA PUENTE QUE TENGO QUE SER

Estamos encantadxs de que 37 años después de la primera edición de *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza*, en 1987, el libro finalmente esté disponible por primera vez en una traducción al alemán.<sup>21</sup> El vibrante entretejido de poesía y prosa de Anzaldúa nos adentra en las *B/ borderlands* y tiende un puente que se extiende mucho más allá de la frontera entre México y Estados Unidos: “La frontera que teoriza no es solo la frontera geopolítica en la que creció, sino que se trata de fronteras en múltiples niveles, incluyendo la clase, el género y la sexualidad, la etnicidad, la nacionalidad e incluso aquellas fronteras que habitamos dentro de nuestras propias contradicciones” (Cantú 2021: 9). El colectivo *Chaka* está presente en la traducción de *Borderlands/La Frontera*, con todas las puertas que pudimos abrir y también con las que se nos quedaron cerradas, con todos los puentes que pudimos y también con los que no pudimos cruzar, siendo conscientes de que cada perspectiva es subjetiva y fragmentada.

---

<sup>21</sup> En invierno de 2024/5, la traducción alemana *Borderlands/La Frontera: Die neue mestiza* se publicará en *Archive Books*: <https://www.archivebooks.org/>

*La puente que tengo que ser  
es la puente a mi propio poder  
tengo que traducir  
mis propios temores  
Mediar  
mis propias debilidades*

DONNA KATE RUSHIN (1988: 17i).

## REFERENCIAS

- Adams, Kate. 1994. "Northamerican Silences: History, Identity, and Witness in the Poetry of Gloria Anzaldúa, Cherrie Moraga, and Leslie Marmon Silko", en Elaine Hedges y Shirley Fisher Fishkin (comps.), *Listening to Silences: New Essays in Feminist Criticism*, Nueva York, Oxford University Press, pp. 130-145.
- Aguilar Gil, Yásnaya Elena. 2019. "La sangre, la lengua y el apellido. Mujeres indígenas y estados nacionales". Conferencia presentada en la Casa del Lago UNAM, Ciudad de México, 22 de agosto. Disponible en <<http://www.catedrainterculturalidad.cucsh.udg.mx/sites/default/files/Mujeres%20indi%CC%81genas.pdf>>.
- Ahmed, Sara. 2015. *La política cultural de las emociones*, trad. Cecilia Olivares Mansuy, Ciudad de México, Programa Universitario de Estudios de Género de la Universidad Nacional Autónoma de México.
- Ahmed, Sara. 2019 [2006]. *Fenomenología queer: orientaciones, objetos, otros*, trad. Javier Sáez del Álamo, Barcelona, Ediciones Bellaterra.
- Anzaldúa, Gloria. 1988 [1981]. "La prieta", en Cherrie Moraga y Ana Castillo (comps.), *Esta puente, mi espalda: voces de mujeres tercermundistas en los Estados Unidos*, trad. Ana Castillo y Norma Alarcón, San Francisco, Ism Press, pp. 157-168.
- Anzaldúa, Gloria. 1993. *Friends from the Other Side / Amigos del otro lado*, San Francisco, Children's Book Press.

- Anzaldúa, Gloria. 1995. *Prietita and the Ghost Woman / Prietita y la Llorona*, San Francisco, Children's Book Press.
- Anzaldúa, Gloria. 2000a. "Making Alliances, Queerness, and Bridging Conocimientos. An Interview with Jamie Lee Evans (1993)", en AnaLouise Keating (comp.), *Interviews/Entrevistas*, Nueva York, Routledge, pp. 195-210.
- Anzaldúa, Gloria. 2000b. "Toward a Mestiza Rhetoric. Gloria Anzaldúa on Composition, Postcoloniality, and the Spiritual: An Interview with Andrea Lunsford (1996)", en AnaLouise Keating (comp.), *Interviews/Entrevistas*, Nueva York, Routledge, pp. 251-280.
- Anzaldúa, Gloria. 2015a [1987]. *Borderlands/La frontera: la nueva mestiza*, trad. Norma Elia Cantú, Ciudad de México, Programa Universitario de Estudios de Género de la Universidad Nacional Autónoma de México.
- Anzaldúa, Gloria. 2015b. "Let us be the healing of the wound", en Gloria Anzaldúa y AnaLouise Keating (comp.), *Light in the dark = Luz en lo oscuro: Rewriting Identity, Spirituality, Reality*, Durham, Duke University Press, pp. 9-22.
- Anzaldúa, Gloria. 2015c. "La conciencia de la mestiza. Auf dem Weg zu einem neuen Bewusstsein", en Isabel Exner y Gudrun Rath (comps.), *Lateinamerikanische Kulturtheorien. Grundlagentexte*, trad. Birgit Mennel, Konstanz, Konstanz University Press, pp. 59-76.
- Anzaldúa, Gloria, Ricardo F. Vivancos-Pérez y Norma Elia Cantú (comps.). 2021. *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza. The Critical Edition*, San Francisco, Aunt Lute Books.
- Anzaldúa, Gloria y AnaLouise Keating (comps.). 2009. *The Gloria Anzaldúa Reader*, Durham, Duke University Press.
- Bacchetta, Paola y Marcelle Maese-Cohen. 2010. "Decolonial Praxis: Enabling Intranational and Queer Coalition Building", *Qui Parle*, vol. 18 núm. 2, pp. 147-192.
- Belausteguigoitia Rius, Marisa, Amneris Chaparro Martínez, Modesta García Roa, Janaina Maciel Molinar, Hortensia Moreno Esparza, Alejandra Tapia Silva, César Torres Cruz y Salma Vásquez Montiel. 2022. *Antimanual de la lengua española. Para un lenguaje no sexista*, Ciudad de México, Centro de Investigaciones y Estudios de Género de la Universidad Nacional

Autónoma de México. Disponible en <<https://cieg.unam.mx/docs/publicaciones/archivos/218.pdf>>.

- Butler, Judith. 2002 [1993]. *Cuerpos que importan. Sobre los límites materiales y discursivos del “sexo”*, trad. Alcira Bixio, Buenos Aires, Barcelona, Ciudad de México, Paidós.
- Cahuas, Madeleine. 2019. “Interrogating Absences in Latinx Theory and Placing Blackness in Geographical Thought: A Critical Reflection”, *Society+Space*. Disponible en <<https://www.societyandspace.org/articles/interrogating-absences-in-latinx-theory-and-placing-blackness-in-latinx-geographical-thought-a-critical-reflection>>.
- Cantú, Norma Elia. 2021. “Preface Doing Work That Matters”, en Ricardo F. Vivancos-Pérez y Norma Elia Cantú (comps.) *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza. The Critical Edition*, San Francisco, aunt lute books, pp. 7-15.
- Castellanos, Rosario. 1966. *Confrontaciones. Los narradores ante el público*, Ciudad de México, Editorial Joaquín Mortiz, pp. 87-98.
- Echeverría, Bolívar. 2000. *La modernidad de lo barroco*, Ciudad de México, Era.
- Echeverría, Bolívar. 2007. “La ‘modernidad americana’ (claves para su comprensión)”; publicado en la página *Bolívar Echeverría: Discurso Crítico y Filosofía de la Cultura*. Disponible en <[https://bolivare.unam.mx/ensayos/la\\_modernidad\\_americana](https://bolivare.unam.mx/ensayos/la_modernidad_americana)>.
- Echeverría, Bolívar. 2008. “Schlüssel zum Verständnis der amerikanischen Moderne”. Conferencia impartida en Lebenswelt und Wissenschaft – XXI. Deutscher Kongress für Philosophie en la Universität Duisburg-Essen, 15 al 19 de septiembre. Publicada en la página *Bolívar Echeverría: Discurso Crítico y Filosofía de la Cultura*. Disponible en <[https://bolivare.unam.mx/ensayos/schlussel\\_zum\\_verstandnis\\_der\\_amerikanischen\\_moderne](https://bolivare.unam.mx/ensayos/schlussel_zum_verstandnis_der_amerikanischen_moderne)>.
- Engel, Antke. 2002. *Wider die Eindeutigkeit. Sexualität und Geschlecht im Fokus queerer Politik der Repräsentation*, Frankfurt am Main, Campus.
- Engel, Antke A. y Anna T. (comps). 2023. “The Multilingual Issue: Untranslatability, Linguistic Multitudes, Embodied Speech”, *Interalia: A Journal for Queer Studies*, núm. 18. Disponible en <[https://interalia.queerstudies.pl/issues/18\\_2023/InterAlia-18-2023.pdf](https://interalia.queerstudies.pl/issues/18_2023/InterAlia-18-2023.pdf)>.

- Engel, Antke, Nina Schulz, y Juliette Wedl. 2005. *Queere Politik: Analysen, Kritik, Perspektiven, femina politica. Zeitschrift für feministische Politikwissenschaft*, núm. 1.
- Exner, Isabel y Gudrun Rath. 2015. *Lateinamerikanische Kulturtheorien. Grundlagentexte*, Konstanz, Konstanz University Press.
- Ferguson, Roderick A. 2003. *Aberrations in Black. Toward a Queer of Color Critique*, Mineápolis, University of Minnesota Press.
- Ferri, Pablo. 2019. “Los pueblos indígenas no somos la raíz de México, somos su negación constante” (en línea), *El País*, 8 de septiembre. Disponible en <[https://elpais.com/cultura/2019/09/08/actualidad/1567970157\\_670834.html](https://elpais.com/cultura/2019/09/08/actualidad/1567970157_670834.html)>.
- Fowler, Norma, Tim Keitt, Olivia Schmidt, Martin Terry y Keeper Trout. 2018. “Border Wall: Bad for Biodiversity”, *Frontiers in Ecology and Environment*, vol. 16, núm. 3, pp. 137–138. DOI: 10.1002/fee.1785
- Gutiérrez Rodríguez, Encarnación. 1999. *Intellektuelle Migrantinnen: Subjektivitäten im Zeitalter der Globalisierung*, Opladen, Leske & Budrich.
- Gutiérrez Rodríguez, Encarnación. 2010. *Domestic Work, Affect – A Decolonial Perspective on Value and the Feminization of Labor*, Nueva York, Routledge.
- Haible, Barbara. 1998. *Indianer im Dienste der NS-Ideologie. Untersuchungen zur Funktion von Jugendbüchern über nordamerikanische Indianer im Nationalsozialismus*, Hamburgo, Verlag Kovač.
- Ikas, Karin. 2021. “Entrevista con Gloria Anzaldúa”, en *Borderlands/La Frontera: La nueva mestiza*, trad. Carmen Valle, Madrid, Swing Libros, pp. 271–292.
- Lasky, Jesse R., Walter Jetz y Timothy H. Keitt. 2011. “Conservation Biogeography of the US–Mexico Border: A Transcontinental Risk Assessment of Barriers to Animal Dispersal”, *Diversity and Distributions*, vol. 17, pp. 673–687.
- Lutz, Hartmut, Florentine Strzelczyk y Renate Watchman. 2020. *Indianthiasm, Indigenous Responses*, Waterloo, Wilfrid Laurier University Press.
- Mancias, Juan y Andy Torres. 2015. “The Biggest Tribe You Never Learned About in Your Texas History Books”, *Free Press Houston*. Disponible en <[www.freepresshouston.com/the-biggest-tribe-you-never-learned-about-in-your-texas-history-books/](http://www.freepresshouston.com/the-biggest-tribe-you-never-learned-about-in-your-texas-history-books/)>.

- Moreno Esparza, Hortensia y Paola Gabriela Ortega Garay. 2021. “El desafío del lenguaje incluyente en una revista académica: *Debate Feminista*”, en César E. Jiménez Yáñez y Rosalba Mancinas-Chávez, (comps.) *Escritura académica con perspectiva de género. Propuestas desde la comunicación científica*, Mexicali y Sevilla, Universidad Autónoma de Baja California y Universidad de Sevilla.
- Muñoz, José Esteban. 1999. *Disidentifications: Queers of Color and the Performance of Politics*, Mineápolis, University of Minnesota Press.
- Muñoz, Marissa. 2019. “River as Lifeblood, River as Border: Discrepancies of Colonial Occupation From/With/On/Of the Frontera”, en Linda Tuhiwai Smith, Eve Tuck, y K. Wayne Yang (comps.), *Indigenous and Decolonizing Studies in Education. Mapping the Long View*, Nueva York, Routledge, pp. 62-81.
- “‘Native American’ or ‘American Indian’?”. s.f.b. *NativeKnot.com*. Disponible en <<https://www.nativeknot.com/blog/091539-Native-American-or-American-Indian-How-to-Talk-About-Indigenous->>.
- Neue deutsche Medienmacher\*innen. s.f.a. “NdM-Glossar: *Farbige*”. Disponible en <<https://glossar.neuemedienmacher.de/glossar/farbige/>>.
- Neue deutsche Medienmacher\*innen. s.f.b. “NdM-Glossar: *Indigene*”. Disponible en <<https://glossar.neuemedienmacher.de/glossar/indigene/>>.
- Phelan, Shane. 2000. *Playing With Fire: Queer Politics, Queer Theories*, Londres y Nueva York, Routledge.
- Rivero, Salvador. 2021. “Remains of More than 250 Migrants Found Along Southern Border in 2020”, *BorderReport*, 11 de enero. Disponible en <<https://www.borderreport.com/regions/texas/remains-of-more-than-250-migrants-found-along-southern-border-in-2020/>>.
- Rushin, Donna Kate. 1988. “El poema de la puente”, en Cherríe Moraga y Ana Castillo (comps.), *Esta puente, mi espalda: Voces de mujeres tercermundistas en los Estados Unidos*, trad. Ana Castillo y Norma Alarcón, San Francisco, Ism Press, 17i.
- Sandoval, Chela. 2000. *Methodology of the Oppressed*, Mineápolis, University of Minnesota Press.
- Usbeck, Frank. 2015. *Fellow Tribesmen: The Image of Native Americans, National Identity, and Nazi Ideology*, Nueva York, Berghahn.

- Usinger, Johanna. *Geschickt gendern – das Genderwörterbuch*. Disponible en <<https://geschicktgendern.de/>>.
- Varela, Maria do Mar Castro. 2019. “Rassistische Sprechpraxen – Kontinuitäten und Widerstand”, *Überblick*, núm. 2, pp. 3-6.
- Vasconcelos, José. 1948 [1925]. *La raza cósmica*, Ciudad de México, Espasa Calpe.
- Vidal-Ortiz, Salvador. 2008. “People of Color”, en Richard T. Schaefer (comp.), *Encyclopedia of Race, Ethnicity, and Society*, Thousand Oaks, SAGE, p. 1037.
- Wynter, Sylvia. 1995. “1492: A New World View”, en Vera Lawrence Hyatt y Rex Nettleford (comps.) *Race, Discourse, and the Origin of the Americas*, Washington, Smithsonian Institution Press, pp. 5-57.

